

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

Nº 8 Enero - Febrero - Marzo 2007

Jañeiru / Xañeiru - Febreiru - Marzu / Marzuelu 2007



Pago de **Al Llameiro**, en **Riballagu** (foto: Severino Alonso)

Una de las peculiaridades del *senabrés* hablado en **Riballagu** (Ribadelago) es la existencia del artículo masculino **al**, como vemos en este topónimo, **Al Llameiro**, que hace referencia a una pradera ocasionalmente encharcada. En el resto de la provincia este topónimo asturleonés aparece bajo diversas formas con un significado similar: *las llamas, la llameira, la llamirona, llamiella*, etc...

Índice

-Noticias.....	2,3
-Vocabulario del pan.....	4,5
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Llatíos de la fontica, El páxaru paucar	6,7



BUENAS NOTICIAS PAL NUESO PATRIMONIU LLINGÜÍSTICU

Nel Boletín Oficial de las Cortes de Castilla y León de 7 de setiembre salió publicada la propuesta de reforma del estatutu d'autonomía de la comunidá autónoma, consensuada pol PP y el PSOE. Esti testu reconoz el **llionés** oficialmente, por primer vez de forma explícita. Esta reconocencia supón la súa protección y promoción por parte de las instituciones públicas. L'estatutu, finalmente, recueye la diversidá llingüística de la provincia de Zamora, pos fala tamién de las llenguas **castellana** y **gallega**.



Mapa: Furmientu

“1. El **castellano** forma parte del acervo cultural e histórico más valioso de la Comunidad, extendido a todo el territorio nacional y a muchos otros estados. La Junta de Castilla y León fomentará el uso correcto del castellano en los ámbitos educativo, administrativo y cultural (...).

2. El **leonés** será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación (*).

3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.”

(*). Esto supón que las Cortes habrán d'aprobar una Llei d'Usu del llionés.

II ALCUENTRU D'ESCRITORES N'ASTURLLIONÉS OCCIDENTAL EN CANGAS DE NARCEA (ASTURIAS)

Los díes 1, 2 y 3 de Diciembre celebróse esti interesante eventu nel Teatru Toreno de la villa del Narcea, con una gran participación d'escritores, estudiosos y defensores de la llengua asturllionesa –llionesa ou asturiana-. Foi abondante la representación de zamoranos y llioneses, entre ellos seis miembros de **FURMIENTU**.

Esta segunda edición tuvo organizada pola Xunta pola Defensa de la Llingua, el Conceyu de Cangas y el Principáu d'Asturies, y cona collaboración de l'asociación El Teixu.

El programa incluyó tres conferencias, cinco comunicaciones y dúas mesas redondas, tratando y analizando diferientes custiones sobre llengua y lliteratura. Nesta oucasión el tema eixe de las xornadas foi la tradición oral y la súa interacción con lliteratura escrita.

Pa nosotros foi una buena oportunidá pal intercambiu d'esperiencias y pa comprobar personalmente la reconocencia que tien el llabor de **FURMIENTU** fuera de las lliendes provinciales. La escena que mejor reflexa esta idea foi la de los asistentes al alcuentru lleendo **EL LLUMBREIRU** entre conferencia y conferencia.



Fotu: Miguel Ángel González

Na fotu, Héctor García Xil y Fernando Álvarez-Balbuena, durante la ponencia titulada *La deturpación de la l.lingua en Cuentos del Sil ou el lliónés (sic) como artefactu políticu ya identitariu*. Nella, el filólogu lliónés Héctor García Xil fizo una acertada crítica al usu políticu que faen de la llengua asturllionesa dalgunos grupos y partíos políticos en Llión y Zamora.



GRAN ÉXITO DE PARTICIPACIÓN EN EL I CONCURSO DE VOCABULARIOS DE FURMIENTU

Con el objetivo de impulsar un mayor conocimiento de nuestra riqueza lingüística y despertar el interés por la misma, **FURMIENTU** convocó en el pasado mes de abril el I Concurso de Vocabularios Tradicionales de la provincia de Zamora, con la colaboración de la obra social de **Caja España** y **Librería Semuret**.

El resultado ha sido por demás satisfactorio y una muestra esperanzadora del interés de muchos zamoranos por el léxico tradicional de nuestros pueblos y comarcas. Acaba de terminar el plazo de entrega (31 de diciembre) y hemos recibido numerosos vocabularios procedentes de toda la provincia, en concreto de las siguientes comarcas: Aliste, Benavente y los valles, La Carballeda, La Guareña, Sanabria, Sayago, Tierra de Campos, Tierra del Pan, Tierra de Alba...

Estamos gratamente sorprendidos también por la calidad y volumen de los trabajos recogidos. Queremos hacer llegar a todos los participantes nuestra felicitación por la excelente labor realizada y nuestro agradecimiento por participar en el concurso.

En breve haremos público el fallo del jurado, que en estos momentos está evaluando los trabajos. Asimismo, entregaremos el premio al ganador, y publicaremos una parte del vocabulario premiado en el número siguiente del Llumbreiru.



Foto: Severino Alonso

NUEVAS JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL EN ZAMORA

Los días 11 y 13 de diciembre tuvieron lugar en el salón de actos de **Caja España** en Zamora las **Nuevas Jornadas de Cultura Tradicional**, organizadas por **FURMIENTU**. A través de estas actividades, que realizamos periódicamente, pretendemos acercar la cultura tradicional a todos los zamoranos.

En ambas conferencias la asistencia de público fue notable, confirmando una vez más el interés que despiertan entre los zamoranos todos los temas relacionados con nuestra rica cultura tradicional, y más en concreto con nuestro patrimonio lingüístico. Nos alegra ver que cada vez son más las personas que se acercan a este tipo de charlas, porque ello demuestra que hay mucha gente interesada en mantener vivo nuestro patrimonio.



Arriba, en la foto, una *gaita de fole* de Senabria.

El día 11 la musicóloga **Julia Andrés Oliveira** desarrolló una ponencia con el título *La gaita de fole en Zamora*, en la que disertó sobre este instrumento tradicional, único dentro del folclore zamorano. Esta especialista lleva varios años estudiando sus peculiaridades, y encuadrando este instrumento en el contexto de las gaitas europeas.



En la foto, de Pedro Gómez, una *ancina* (encina), árbol emblemático en muchas comarcas zamoranas.

El día 13, **Juan Andrés Oria de Rueda**, profesor de Etnobotánica en la Universidad de Valladolid, desarrolló su conferencia bajo el título *Los nombres de las plantas en Zamora*, en la que se habló sobre las denominaciones y usos tradicionales de las especies vegetales autóctonas de nuestras comarcas.

Vocabulario del pan

Por Gerardo González Calvo

Existe en Pajares de la Lampreana (Zamora) un variado y rico vocabulario relativo al pan, que se cocía antiguamente en hornos de adobe (árabes) o de Pereruela. He aquí algunas palabras que todavía perduran en la memoria sobre todo de las personas mayores.

Arrollado. Se dice del pan cuya masa no ha pasado por el torno. Dice Fernández Duro: “el pan que hace ojo, de masa poco trabajada”. Se dice sobre de este particular: “El pan con ojos, el queso con cocos y el vino que salte a los ojos”.

Arrosiar. Calentar el horno con leña antes de meter el pan fermentado para cocerlo. Se solía hacer una cruz en la pared del horno para que saliera bien el pan. El punto del calentamiento del horno es la clave para una buena cocción. Cuando se hacían bollos, se metía un papel en el horno y debía ponerse tostado; si se encendía, debido al exceso de calor interior, había que dejar enfriar el horno. Fig.: “Cómo arrosia”, cuando calienta mucho el sol. En bable se dice *arruxar* y horno enrojecido *roxu*. Cesáreo Fernández Duro recoge el verbo “rosear”, calentar el horno, en su magnífico libro *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*.

Artesa. Recipiente rectangular de madera, más abierto por arriba que en el fondo, donde se amasaba la harina con el hurmiente para hacer el pan. Se solía hacer una masa para 20 panes y dos tortas.

Barredero. Escobón hecho con paja de encaño colocado en el horganero para barrer el horno; se humedecía con agua.

Carolo. Corteza del pan.

Casa de horno. Dependencia, generalmente apartada de la vivienda principal, en donde estaba el horno para hacer el pan. En la casa de horno se encontraba el estrado —una tarima de madera—, y en él la jalma, colchoneta de lona rellena con paja de maíz, sobre la que se colocaba el pan amasado y torneado. Tanto la jalma como el pan se cubrían con una sábana. Esta acción se llamaba “dormir el pan”.

Cuando el pan estaba fermentado, se introducía en el horno. Gonzalo Correas recoge varios refranes: “El pan acostado, el dueño levantado”. Y lo explica del siguiente modo: “Porque madrugan a masar, y echan el pan en la cama a leudar; denota el trabajo de panadear también, porque el trigo fértil, bien granado, trastorna la espiga cargada y levanta y enriquece al dueño”.

Cernir. Pasar la piñera colocada en la artesa para limpiar la harina; se eliminaban, sobre todo, cagadas de ratones. Lo decisivo para el resultado final de un pan excelente era la clase de harina, en otro tiempo procedente del trigo candeal. Correas recoge un refrán aleccionador: “Acríbenme dueñas y

amásenme dueñas que yo me haré bueno”. Las distintas fases de la elaboración del pan están resumidas en esta copla que me recitó en el verano de 1999 doña Cipriana Turiño:

*Lunes cernir,
martes masar,
miércoles hiñir,
jueves hacer pan,
viernes a meter,
sábado a sacar
y domingo, por ser fiesta,
no se puede trabajar.*

Cuscurreos. Pequeños trozos de pan frito para enriquecer el caldo.

Encetar.

Empezar el pan o cualquier cosa entera para comer, como el chorizo, una torta, etc.

Asegura Coromimas

que “el arcaico encetar se halla en Nebrija (encetar lo entero: delibo, disgusto) y en Sánchez de Badajoz, con el sentido de empezar a comer... Hoy se pronuncia todavía así en León, Aragón, Canarias y Cuba, y encetar es la forma usual en portugués, gallego, gascón y catalán, precisamente con los mismos matices que en castellano: *encetar el pa, el formatge, una bóta de vi...* Encetarse, hacerse una herida que deje al descubierto el músculo...”

La expresión “encetar el melonar antes de tiempo” significa mantener relaciones sexuales antes del matrimonio y se dice también en otros pueblos más o menos próximos a La Lampreana, como en Villalpando. Así lo cuenta en un gracioso coloquio entre mujeres Modroño Alonso en *Charlas de fragua y solana* (pág. 72). En la Tierra del Pan hay una expresión popular entre mozos que dice: “El caso es encetar el melonar”. También se dice esto en Cataluña; cita Corominas estos versos sarcásticos de Bernat Metge (Semó, 50.12) sobre la mujer que no es virgen:

*e quan muller prende volets,
si és encetada
per vós non sia menyspreada.*

Encetadura. Corte que se hace en las extremidades del pan antes de meterlo en el horno. Se solía marcar, asimismo, el centro del pan con un sello de latón que tenía unos agujeros y un pincho. Si no se ponía sello, se picaba la masa del pan con el tenedor. Cita Autoridades en la palabra “amassar” estas palabras de Joseph Pellicér:



Foto (Almaraz): Jesús González



Vocabulario del pan

Por Gerardo González Calvo

Traducción del Argénis, “amassaban tortas de trigo y leche, y las marcaban con el sello de la Diosa”. “La encetadura”, la misma parte del pan ya cocido.

Envolver. Amasar el pan con harina, hurmientu, sal y agua.

Esformigar. Hacer muchas forfajas, migas, al partir el pan.

Estrufar. Untar, extender el tocino en el pan.

Forfajas. Migajas de pan. El *Diccionario de la Lengua Española* (o DRAE) no recoge esta palabra, pero Joan Corominas en su célebre *Diccionario crítico, etimológico, castellano e hispánico* asegura que en Miranda de Duero “forfalhicas” significa migajas de pan.

Hiñir. Dar vueltas a la masa del pan. El *Diccionario de la Lengua Española* recoge la palabra y remite a heñir, que define como sobar la masa del pan sobre todo con los puños. Recoge Correas el siguiente refrán: “Heñir que heñirás, que heñido lo hallarás”. Y lo explica así: “Que hiñan bien toda la masa en la artesa, que heñido se hallará a hacer los panes”. Dice Claudio Rodríguez en su poema *Canto del caminar*:

*Como un heñir de pan sus voces pasan
al latido, a la sangre, a mi locura.*

Horganero. Palo largo para remover las brasas del horno cuando se está arrosiando.

Hornada. Cantidad de panes que se meten de una vez en el horno. Eran por lo general 20 y dos tortas.

Hurmiento. Levadura.

Masar. Amasar. El *Diccionario de la Lengua Española* recoge el verbo masar, que era la forma antigua de amasar, aunque ya Autoridades incluye el verbo “amassar” y no masar. Covarrubias, en cambio, recoge amasar con significado de mezclar una cosa con otra y masar como “formar la masa mezclando la harina con el agua y apretándola con los puños”. El masar o amasar –en definitiva, hacer pan– era una tarea dura pero esencial para la supervivencia cotidiana. Ya lo dice el refrán que recoge Rodríguez Marín: “El día que maso, mal día paso; pero peor es no tener que masar ni que cerner”.

Molledo. Pan sin corteza; la miga del pan.

Picón. Torta de pan partida en dos antes de meter en el horno. Solía regalarse a quien dejaba prestado el horno para hacer el pan.

Pinto. “Pan pinto”, poco crecido, cuando se enfría durante la fermentación.

Piñera. Cedazo para limpiar la harina de impurezas. Se

ponía sobre unas varillas apoyadas en los bordes de la artesa.

Rebojo. Merienda, comúnmente llamada “tomar el rebojo”, que consistía en pan con tocino o con arropo, cuando se elaboraba el mosto. Rebojo se llama también al pan duro y al dulce de bizcocho alargado, conocido popularmente como “rebojo zamorano”.

Recentadura. Algo de masa con hurmientu. Se reservaba para otra amasadura.

Sampedro. Último pedazo de pan, el del medio, cuando se ha cortado todo. Se dice con pesar: “Me tocó otra vez el sampedro”.

Torta. Pan pequeño elaborado con los restos de la masa. “Torta de coscarones”, generalmente cuadrada o rectangular; se hacía con masa de pan, coscarones –en algunos lugares llamados chicharrones– muy picados, azúcar y miel. Es similar a la famosa “bolla de coscarones” zamorana.

Yeldo. “Pan yeldo”, demasiado levantado y extendido durante la fermentación; se solía destapar para que no se estropeará. Joan Corominas recoge esta palabra y la remite a leve, con clara alusión a la levadura en el apartado de “leudo”... “lleudo o yeldo en Salamanca, lloudo en Sanabria...” Pero en ningún caso se alude a la acidez del pan debido a una mala fermentación. En el diccionario de Covarrubias aparece la palabra “lleudo” en “cenceño”, donde dice: “Y quando ha llegado a su punto dizen que está lleudo, que vale levado o levantado”.

Suscríbete a la revista

El Llumbreiru

(8 euros/año)

Recíbelo en tu casa
a la vez que
colaboras con los
gastos de su
edición



Escribe a:
C./ Grijalva, 6, 2º
A, 49021 Zamora.

Tlf: 695 515 386

furmientu@furmientu.org
furmientu1@yahoo.es



LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

Llatíos de la Fontica

Rubén García

Llatíos de la fontica

Cumo d'entre'l marfoyu
lo qu'esgarria al pilón l'outoñu fríu,
tamién yo así me moyo,
y xeláu, ateríu,
vuélvome foyarasca endrento'l ríu.

Un gargayón apenas
siento cantar dende esti lleichu fondu.
Un rumor, polas venas
de las piedras serondu
cuerre, qu'arica, manca y duel abondo.

Pinga, y fa que xuega,
sobre mi –y aguzáu– un carambelu;
toda esperanza afuega,
sicasí berro al velu:
¡vai, punchu de guiyada feichu en xelu!

Yá nun t'oyo, pilón,
nun siento nada agora l'augua mansa,
ni escucho nengún son,
ni veyo yá la danza
nel rumiacu del fondu, que descansa.

On así, sei que non,
qu'esti cenceñu aínda nun m'alcanza,
qu'on na fría emoción,
onde naz la templanza,
llelda, formienta, medra una esperanza.

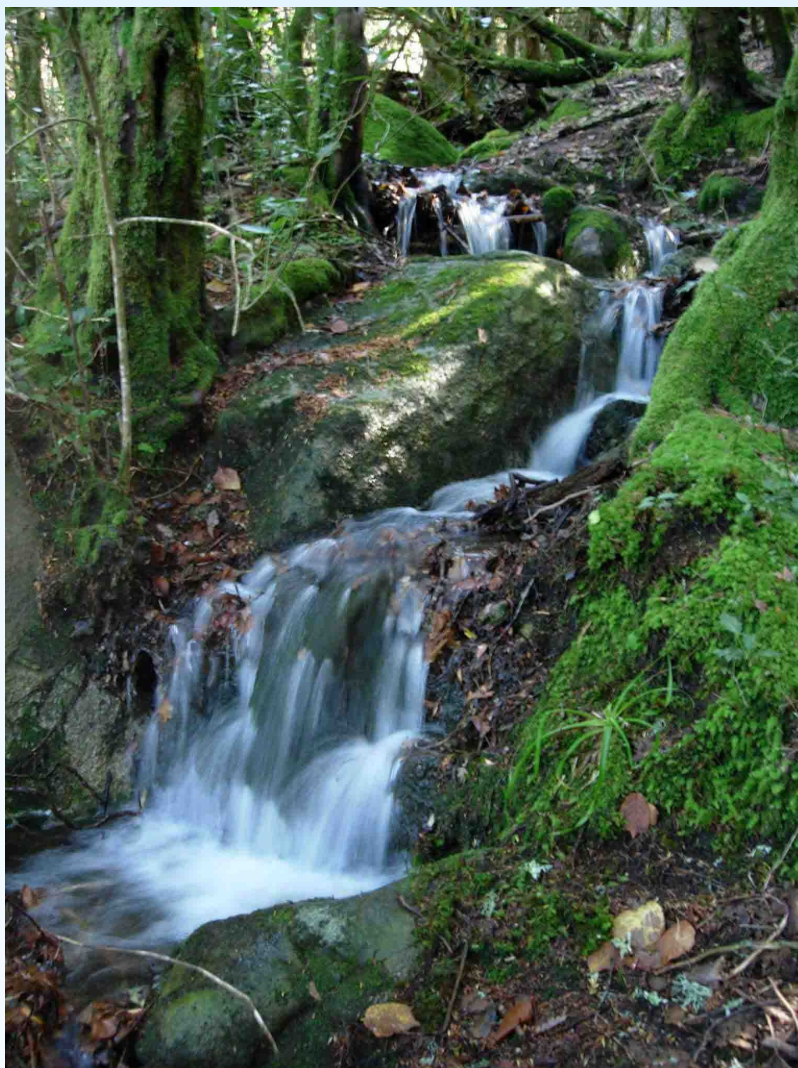


Foto: Victor Salvador Vilariño



Foto: Miguel Cabezas

Nota del autor:

Para una correcta lectura del poema es conveniente saber que el asturleonés occidental no distingue entre **o** y **u** en posiciones átonas, es decir, que palabras como **foyarasca** o **abondo** se pronuncian muy habitualmente **fuyarasca** y **abondu**, o, en muchos casos con sonidos intermedios entre **o** y **u**. Igualmente, **ateríu** o **marfoyu**, por poner el ejemplo inverso, se pronuncian a veces **aterío** y **marfoyo**. Sin embargo, la elección de una u otra grafía (**o** y **u**) para representar este sonido intermedio, o incluso vacilante, no es aleatoria, sino que se ajusta a las Normas Ortográficas que propone la Academia de la Llingua Asturiana, única institución normativa en el dominio asturleonés.

Por otra parte, me parece importante resaltar que el léxico utilizado procede en su mayor parte de las comarcas más occidentales de Zamora, exceptuando unas pocas palabras cuya existencia desconozco aquí, y que tomo prestadas de otras variantes del asturleonés occidental. A continuación, defino el significado de todas ellas para garantizar la total comprensión de los lectores zamoranos: **Lleichu**: lecho, **serondu**: tardío (en Aliste tenemos *seruendu* y *sirgüendu* con el mismo significado), **sicasí**: sin embargo, **formienta** (de formentar): fermenta.

LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

EL PÁXARU PAUCAR

Una viella llienda popular da Amazonia envertida al *charricu* de San Ciprián de Senabria



Foto (San Ciprián): Severino Alonso

El dialecto de San Ciprián de Sanabria es quizás uno de los más interesantes de la lengua asturleonese en la provincia de Zamora. Posee unas peculiares características que lo diferencian del resto del pachuocu sanabrés, siendo la más llamativa la formación de los plurales femeninos mediante la terminación -es (es vaques, es mulleres). Este rasgo lo comparte con otras zonas del ámbito asturleonés, como por ejemplo la zona central de Asturias. Ojalá que este modesto trabajo que presentamos a continuación sirva para que este tesoro lingüístico no caiga en la indiferencia y el olvido.

El páxaru Paucar

Yera una vé un puebricu da selva onde vivía un rapá que siempre vistía cun pantalón ñegru y xubón mariellu. Yera mui faladore y siempre estaba escueitando lo que falaba a xente pa lluegu contarlo a us demás. Por eso todú'l mundu mirábale con antipatía.

Un diya'l rapá emprecipiéu a falare mal d'una viellica d'un puebru da contorna y a dicire couses falses sobre eilla, pos tamién yera un gran mentireiru.

-Esa muller ye una bruxa –dicía–. Por es nueites apaña a súa escoba y vuela neilla.

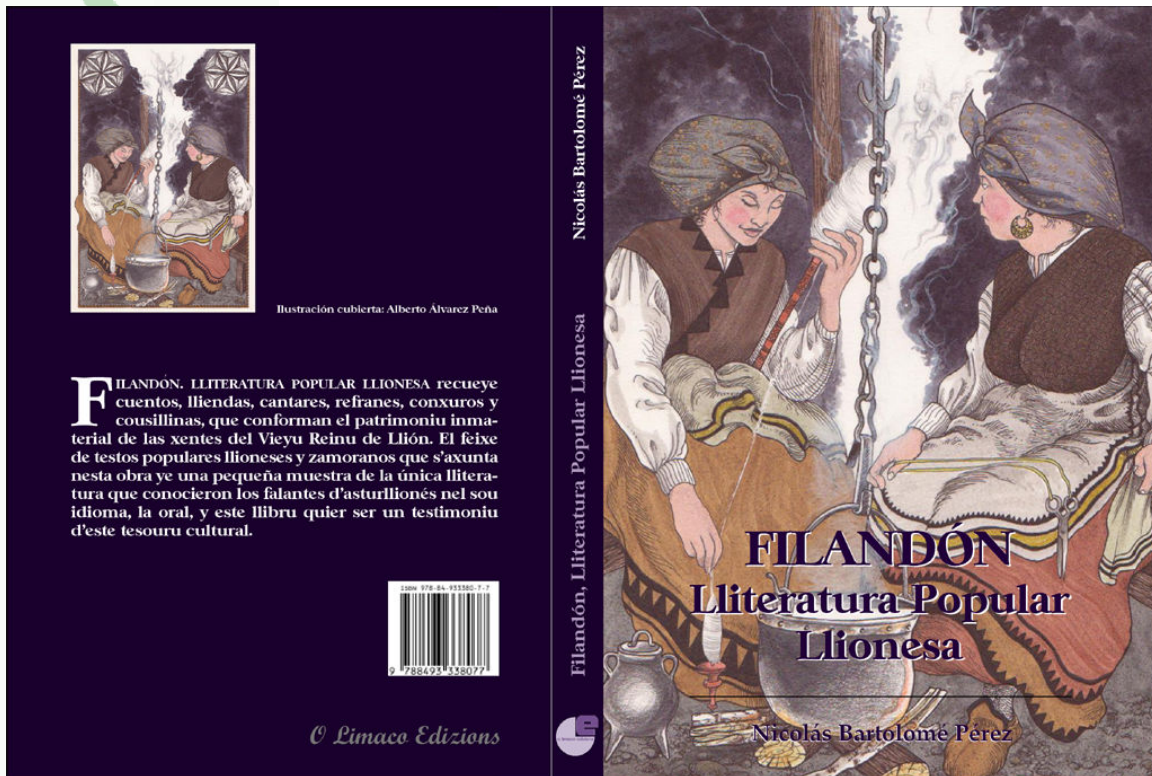
Estes palabres chegonen hasta a muller y decidiéu castigare al rapá, pos nun yera posible correxirle. En realidá eilla yera una fada disfrazada de campesina que llevaba mueitos años por aquel llugare.

Pasóu'l tiempu y aprovechando qu'el ñiñu estaba solu nel campu, diéule un golpe na cabeza cun a súa varita máxica, tresformándolo nun paxaricu que conservaba nes prumes es colores cun es que siempre se vistiera. El páxaru tamién conserva us mesmos hábitos del rapá: sigue propalando noticies. El nome d'esta ave ye Paucar y cuando canta dizse qu'anuncia cartes ou visites. Arremeda cun mueitu xeitu es rises des mulleres, us lladríos dus perros y el cacariar des pites. Us indios piensen que ye tan intelixente qu'ensiñan a falare a sous fillos facéndoles escueitare al paxaricu.

Pero'l Paucar nunca nun olvidóu'l castigu que le puso a fada y pa defendere dus homes a us sous borrigaños fai'l sou ñiegu xunta us avisporreiros.



El páxaru Paucar



Próximamente a la venta en librerías el libro **Filandón: Lliteratura Popular Llionesa**, de **Nicolás Bartolomé Pérez**. Recoge cuentos, leyendas, cantares, y otro tipo de textos populares de León y Zamora.

¡¡COLABORA CON NOSOTR@S !!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.

¡HAZTE SOCI@!

(20 euros/año)

Solicítalo enviando tus datos a:

C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Tlf: 695 515 386

furmientu@furmientu.org

furmientu1@yahoo.es

www.furmientu.org

